The Nenda-gikendamang ningo-biboonagak activity workbook was developed as a companion to the monolingual Ziigwan (Spring) storybook. Many of the answers to the activities can be found within the storybook, as the learner follows the storyline of Nigig (Otter), Makwa (Bear) and their endeavors to go harvest maple sap (iskigamizigewin). While they make their way to the maple grove, Nigig and Makwa meet up with the Waagoshag (Foxes), the Migiziwag (Eagles), and Baapaase (Woodpecker). Nigig and Makwa learn about boiling maple sap, making tools, cooperation, and sharing. Readers are also introduced to Mikinaak (Snapping Turtle), and Aajijaak (Crane) as the two help each other during the spring harvesting activities of setting a net (bagida'waawin), and spearing fish by torchlight (waaswaawin).

In this answer book, you will find the translation of the story, which is approved by Anishinaabe speaker Larry “Amik” Smallwood, and a breakdown of all nouns and verbs used in the monolingual story. We also provided some basic verb charts to assist in the expansion of classroom curriculum, as well as a tool for parents to use to encourage Anishinaabemong in the home. As an additional resource we have developed a Nenda-gikendamang ningo-biboonagak website that adds a modern element to our language activities. See www.glifwc-inwe.com.

These language resources are intended as a tool for Anishinnabemowin acquisition, and by no means are a replacement for our speakers and elders. The language in this project is that of the Southern Ojibwe dialect used in the Mille Lacs community.

You should always consult with your area speakers and elders to ensure proper representation of your specific dialect.

Miigwech, and we hope you enjoy these resources.
Let's go fishing!

Is it done yet?

They are having/giving a feast.
A mik
Beaver

A A ndeg
Crow

B izhiw
Lynx

C H i-memaangishe
Donkey

D iindiisi
Bluejay

E siban
Raccoon

G ayaashk
Seagull

I ninishib
Mallard
Jejiibajikii
Elephant

Makwa
Bear

Opichi
Robin

Otter
Nhigig

Fly

Waagosh
Fox

Zagime
Mosquito

Zhigaag
Skunk
Nandawaabam Awesiiyag
Look for the Animals

Aandeg
Gayashk
Inishib
Oojiins
Jejiibajikii
Amik
Opiichi
Bizhiw
Waagosh
Diindiisi
Esiban
Zagime
Makwa
Chiimemaangishe
Zhigaag

Look for the Animals
Wiin
Him/her

Bagone'ige
S/he is drilling

Bagone'ige - S/he makes a hole.
Biiminige - S/he makes a hole
with a brace and bit.

Ozhiga'ige
S/he is tapping a tree

Naadoobii
S/he is hauling something

Bagida’waa
S/he is setting a net

Bazhiba’ige
S/he is stabbing

Waaswaa
S/he is shining (game or fish) by
torchlight

Naadasabii
S/he is pulling a net
Waaswaawag – They are shining (for game or fish) by torchlight

Agoojigewag - They are hanging something

Bagone’igewag - They make a hole.
Biiminigewag - They make a hole with a brace and bit.

Bazhiba’igewag – They are stabbing

Ozhiga’igewag – They are tapping trees

Naadasabiiwag – They are pulling a net

Bagone’igewag - They are drilling

Bagida’waawag – They are setting a net
Moshkinebii’an
Fill it in.

Iskigamiziganing – at the sugar bush

Mitigong – at/on the tree

Akikong – at/on/in a bucket or pail

Negwaakwaaning – at/on the tap

Nibiing – at/on/in the water

Jiimaaning – at/on/in the boat
Wii-iskigamizige - S/he intends to boil sap
Iskigamizige - S/he is boiling sap
Gii-iskigamizige - S/he boiled sap

Wii-pagida'waa – S/he intends to set a net
Bagida'waa – S/he is setting a net
Gii-pagida'waa – S/he set a net

Wii-ozhiga'ige – S/he intends to tap a tree
Ozhiga'ige – S/he is tapping a tree
Gii-ozhiga'ige – S/he tapped a tree
Snapping turtle is setting a net in the water.

Fox is hauling sap at the sugar bush.

Woodpecker is drilling at the tree.

Eagle and Crane are shining for fish at the water.
This page outlines how animate things are counted from 1-10. Notice that both the number and the person being counted is pluralized with an animate plural ending.

Yag, wag, oog, - animate plural endings

Midaaswe – 10, midaasiwag – 10 animate things
Giigoon – a fish, giigoonyag – multiple fish
Agindan Negwaakwaanan

Count the taps.

Bezhigwan negwaakwaan

Midaasinoon negwaakwaanan

Zhaangasinoon negwaakwaanan

Niizhinoon negwaakwaanan

Niwininoon negwaakwaanan

Ningodwaasinoon negwaakwaanan

Nishwaasinoon negwaakwaanan

Midaasinoon negwaakwaanan

This page outlines how inanimate things are counted from 1-10.
Notice that both the number and the item is pluralized with an inanimate plural ending.

An, oon, iin – inanimate plural endings

Midaaswe – 10, midaasinoon – 10 inanimate things
Negwaakwaan – a tap, negwaakwaanan – multiple taps (inanimate)
Iskigamizigewin

Aaniin minik gizhaabikiziganan eyaamagak?
How many stoves are there?

Aaniin minik apagone’andwaa mitigoog?
How many trees are drilled?

Aaniin minik akikoog eyaawaad?
How many buckets are there?

Aaniin minik negwaakwaanan eyaamagak?
How many taps are there?

Aaniin minik misan eyaamagak?
How many pieces of firewood are there?

Bezhigwan – 1
Naaniwag - 5
Ishwaasiwag - 8
Niizhwaasinoon - 7
Zhaangasinoon – 9
Wiidookaw Ajijaak dabazhibawaad giigoonyan ima ziibing.
Help Crane to spear fish there at the river.
Ezhichigeyang-ziigwang

What we do in spring.

Aazhagebii’an
Write it across

1. N A A D A S A B I I
2. Z H I G A I E
3. G O O J I G E
4. N A A D O O B I I
5. A G O O J I G E
6. N A A D O O B I I
7. G O O J I G E
8. W R I T E I T A C R O S S

Niisibii’an
Write it down

1. N A A D A S A B I I
2. Z H I G A I E
3. G O O J I G E
4. N A A D O O B I I
5. A G O O J I G E
6. N A A D O O B I I
7. G O O J I G E
8. W R I T E I T D O W N

What we do in spring.

What we do in spring.
Oninan miinawaa gwayakobii’an
Put it in order and write it correctly.

S/he is using tobacco

SAMEEKAAS

S/he is drilling

NIBogaeeG

S/he is tapping a tree

OZHIgAIgEqEG

S/he is hanging things

GigzihoE

S/he hauls (sap)

EjiGagoO

S/he is pouring, spilling things

NaNADBII

DABINOAI

S/he is boiling sap

ZIIGINIGE

GIzakimesIS

S/he is sugaring off.

EEGASIN
Ozhiga’igewag

Aninaatig - a maple tree

Migizi - an eagle

Biminigan - a brace and bit

Bakite’igaans - a hammer

Migiziins - an eaglet

Negwaakwaan - a tap

Akik - a bucket
Ayaabadakin ziigwang
Things that are used in spring.

Aazhagebii’an
Write it across.

1 A
2 B
3 B
4 W
5 I S K I G A M I Z I G A N
6 M I S A N
7 I T
8 E
9 I G
10 A N S
11 S

Niisibii’an
Write it down.

1 Paddle
2 Kettle
3 Hammer
4 Tap
5 Boat/canoe
6 Fire
7 Sugar bush
8 Brace and bit
9 Torch
10 Bucket/pail
11 Spear
12 Net
13 Firewood
What is the process of boiling sap?

**Aaniin eni-izhichigeng iskigamizigeng?**
What is first?

**Awegonesh nitam?**
What is first?

1. Agoojige
2. Naadoobii
3. Asemaake
4. Bagone’ige
5. Ozhiga’ige
6. Iskigamizige
7. Nase’ige
8. Ziiginige

---

1. [Image of person gathering sap]
2. [Image of person pouring sap]
3. [Image of person boiling sap]
4. [Image of person holding a ladle]
5. [Image of person holding a bucket]
6. [Image of person pouring sap into a barrel]
7. [Image of person sitting at a table]
8. [Image of person sitting at a table]
Directions for how this is used.
We have provided a translation from the
speaker and have broken down the verbs and
nouns into classifications.

**Scene 1**
Mii azhigwa wiikobinaad iniw odakikoon aw Nigig
miinawaa ge iniw odookaadakikoon mii azhigwa
wii-iskigamiziged.

That Otter is pulling his pails and treaty kettle, it is at
this time he intends to boil sap.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Wiikobizh - pull him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Akik - a container, usually of metal, for cooking or for
holding liquids, a kettle, a pot, a
pan, a pail, a bucket (na)
Aw - that (pron dem)
Nigig - an otter (na)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Ge - as for, also, too, and, also, too (adv conj)
Iniw - that, those (pron dem)
Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a
treaty kettle (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap),
is sugaring (vai)

**Scene 2**
Mii ima gii-ani-waabamaad iniw Makwan
goshkozinid.

It is there that he came to see that Bear waking up.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Waabam - see him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Makwa - a bear (na)
Goshozi - s/he wakes up, is awake (vai)

**Scene 3**
Gaa-izhi-niibawid Makwa. “Ohay,
giwaanda-bakaakadoz,” ikido Nigig.

And then the Bear stood up. “Ohay, you are so very
thin,” said the Otter.

Niibawi - s/he stands (vai)
Makwa - a bear (na)
Waanda - really, completely, just so (pv lex)
Bakaakadozo - (of a person) S/he is thin,
is skinny (vai)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Nigig - an otter (na)

**Scene 4**
“Haw! Aaniindi ezhaayan?”
“Oh, niwii-o-iskigamizige,” ikido Nigig.
“Howa, inga-wiidookoon,” ikido Makwa, “nibakade.”
Gaa-izhi-wiidookawaad iniw nigigooyan.

“Haw! Where you going?”
“Oh, I want to go boil sap,” says the Otter.
“Howa, I shall help you,” says the Bear, “I am hungry.”
And then he helps that Otter.

Aaniindi - where? (adv inter)
Izhaa - S/he goes to a certain place (vai)
Oh - oh! (pc disc)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap),
is sugaring (vai)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Nigig - an otter (na)
Howa - holy cow
Wiidookaw - Help him/her (vta)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Makwa - a bear (na)
Bakade - (vai)
1 - S/he is hungry
2 - S/he is thin, skinny [N]
Wiidookaw - Help him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Nigig - an otter (na)

**Scene 5**
Gaa-tagoshinowaad iwidi waa-tazhi-iskigamizigewaad,
ogi-waadamaawaan namadabinind iniw akiwenzi
Waagoshan, niizh.
“Oh! Mii oma iskigamizigeg,” ikido akiwenzi Waagosh
bezhig.
“Ahaw,” ikido Nigig.

After they arrived there where they wanted to boil sap
they see that old Fox sitting.
“Oh! It's here the sap is boiled” the old Fox says.
“Okay,” says Otter.
Scene 6

“First let’s make a tobacco offering!”

Akawe biindaakoojigedaa!

Mii ima Migizi baa-bagone’iged gaye wiin, mii dash aw Migiziins baa-gijinda’ang iniw negwaakwaanan.

It is there too, the Eagle is going around drilling holes, and then that little Eagle goes around pounding in those taps.

Akawe - firstly (pc)
Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)

Scene 7

Mii gaye wiinawaa ingiw Waagoshag baa-agoonaawaad iniw akikoon.

And also those Foxes are going around hanging those pails.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Wiinawaa - they, them (pron per)
Iniw - that, those (pron dem)
Waabam - see him/her (vta)
Makwa - a bear (na)
Dazhi - in a certain place, of a certain place, there (pv rel)
Boopoogijiiwii - S/he goes about farting (vai)
Iniw - that, those (pron dem)
Waagosh - a fox (na)
Ombin - lift, raise (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Mitig - 1. wood, a piece of wood, a stick (ni)
2. a tree (na)
Scene 10
“Aah-yay,” ikido Makwa, “daga niin inga-ombinaa a’aw mitig, giinawaa dash giga-agonawaa a’aw okaadakik.”

“Aah-yay,” says the Bear, “please allow me, I shall lift that tree, and you all shall hold that treaty kettle.”

Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Makwa - a bear (na)
Daga niin - please allow me (phrase?)
daga - please! Come on! (pc disc)
niin - I, me (pron per)
Ombin - lift, raise (vta)
A’aw - that (pron dem)
Mitig -
1. wood, a piece of wood, a stick (ni)
2. a tree (na)
Giinawaa - you plural (pron per)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Agon - hold him/her up against (vta)
A’aw - that (pron dem)
Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a treaty kettle (na)

Scene 11
Mii ima Baapaase gaye wiin daashkiga’waad iniw mitigoon wii-ozhitoood i’iw chi-nase’onaagan.

It is there too the Woodpecker split those logs to make that large sugaring trough.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Baapaase - a redheaded woodpecker (na)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Wiin - S/he, him/her (pron per)
Daashkiga’ - split him/her (by chopping) vta
Iniw - that, those (pron dem)
Mitig -
1. wood, a piece of wood, a stick (ni)
2. a tree (na)
Ozhitoon - make, build, form it (vti2)
I’iw - that, the (pron dem)
Nase’onaagan - sugar trough (ni)

Scene 12
Mii azhigwa ima Nigig gii-pi-wiidookawaad iniw Baapaasen gii-zhagoonaawaad iniw okaadakikoon, mii ima
dash azhigwa iskigamizigewaad. Makwa, Nigig, Waagosh baabitoowaad da-giizhigamidenig i’iw zhiwaamimagizigan.

So now there the Otter came to help the Woodpecker finish off the sugaring trough.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Ima - there (adv loc)
Nigig - an otter (na)
Wiidookaw - Help him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Baapaase - a red-headed woodpecker (na)
Gegaa - nearly, almost (adv deg)
Ozhitoon - make, build, form it (vti2)
I’iw - that, the (pron dem)
Nase’onaagan - a sugar trough (ni)

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Oma - here (adv loc)
Boodawe - S/he builds a fire (vai)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Giizhi - finish, complete (pv lex)
Agoozh - hang him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a treaty kettle (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap), is sugaring (vai)
Makwa - a bear (na)
Nigig - an otter (na)
Waagosh - a fox (na)
Baabitoon - keep waiting for it (vti2)
Giizhigamide - it finishes boiling (vii)
I’iw - that, the (pron dem)
Zhiwaamimagizigan - syrup, molasses (ni)
Scene 14
Mii dash oma gaa-kiizhigamidenig gii-siiginamowaad ima naseónaagaaning iw zhiwaagamizigan, mii dash oma gii-majii-nase'igewaad miinawaa gaye ziiga'iganan gii-ozhitoowaad.

And it is here after it finishes boiling they poured that sap there into the sugaring trough, it's here they start to stir to form sugar and also make sugar cones.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Oma - here (adv loc)
Giizhigamide - it finishes boiling (vii)
Ziiginan - pour, spill it out (vti)
Ima - there (adv loc)
Naseónaagan - a sugaring trough (ni)
Iw - that (pron dem)
Zhiwaagamizigan - syrup, molasses (ni)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Oma - here (adv loc)
Maajii - start, begin, start off (pv lex)
Nase'ige - s/he stirs to form sugar (vai)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Ziiga'iganan - a sugar cake, a sugar cone (ni)
Ozhitoon - make, build, form it (vti2)

Scene 15
Gaa-kiizhitaawaad, mii dash gii-ani-maajaawaad Nigig miinawaa Makwa. "Oh miigwech wiidookawiyaang, " ikidowag ingiw aanind.

"Ahaw, giga-waabamigom, maagizhaa iwidi zagaswe'iding izhaayeg." After they finish, Bear and Otter begin to leave. "Oh, thank you for helping us," some of them say. "Okay, when you go to the ceremony, perhaps we will see you over there."

Wiidookaw - Help him/her (vta)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
ingiw - those (pron dem)
Aanind - some (adv qnt)
Ahaw - ok
Waabam - see him/her (vta)
Maagizhaa - I think that, perhaps, maybe (adv man)
Iwidi - over there (adv loc)
Zagaswe'idiwag - they have a council meeting/ceremony (vai)
Izhaa - s/he goes to a certain place (vai)

Scene 16
Mii azhigwa ziigwang, Mii wii-pagida'waad a'aw Mikinaak, owijiiwaan gaye oozhisheyan, gii-pagoshkaani dash i'iw ojiimaan.

It is now spring, Snapping Turtle is with his uncle and he wants to set a net, however there is a hole in that canoe.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Ziigwan - it is spring (vii)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Bagida'waa - s/he fishes (with a net), sets net (vai)
Aaw - that (pron dem)
Mikinaak - a snapping turtle (na)
Wiijiiw - go with, come with, accompany him/her (vta)
Gaye - and, also, again (adv conj)
Ozhishenyan - his/her uncle (cross-uncle: mother’s brother) nad)
Bagoshkaa - it has a hole, gets a hole (in it) vii)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
I'iw - that, the (pron dem)
Jimaan - a canoe, a boat (ni)

Scene 17

And then he saw that Crane who he knows has a canoe. Well, you see, that Crane was tying that spear to fish by torchlight. “Hey Crane! Could you help me I want to set a net.
Scene 18


“Alright,” Crane says, “firstly we shall make a tobacco offering before spearing by torchlight.” It is there they then made a tobacco offering.

Aahaw - ok
Ikido - s/he say, speaks so (vai)
Ajijaak - a sandhill crane (na)
Akaawe - first (in a time sequence), first of all (adv tmp)
Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)
Jibwaa - before (pv tns)
Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Iima - there (adv loc)
Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)

And so as it was becoming evening they went and set a net, it's that Snapping Turtle that is the net setter. Crane is paddling the canoe.

Scene 19

Mii dash azhigwa wenaagoshinig o-bagida’waawaad mii a’aw Mikinaak begida’waad. Ajijaak Jiime.

Now after they finish spearing by torchlight they come to shore, and it is there that they see that Bear is the one watching over things. And it is also that Goldfinch; he too counts those fish and then writes down how many of those fish were caught.

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Ishkwaa - after (pv lex)
Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)
Bi- toward the speaker, this way, here, hither (pv dir)
Izhi - in such a way (pv)
Gopii - s/he goes up from the water, goes inland, goes
into the woods (vai)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Iw - that (pron dem)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Ima - there (adv loc)
Waabam - see him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Gizhaadige - guard the house, guard the village, stay at
home, watch over TH, guard, remain at home when all
go away (vai)
Iniw - that, those (pron dem)
Makwa - a bear (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
A'aw - that (pron dem)
Ozaawaabineshii - a goldfinch (the yellow bird) (na)
Aginijbagwesi - a goldfinch (na)
Gaye Wiin - she too, he too, her too, him too, as for her,
as for him (pron per)
Agim - count him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Giigoonh - a fish (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Ozhibii’ - write him/her down (vta)
Aniin minik - how many, how much? (adv inter)
Debibizh - grab, catch, get hold of him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Giigoonh - a fish (na)

**Scene 22**


And so when it becomes morning again Crane and Snapping Turtle pulled the net. They had a big catch. There were very big waves and they suffered. Perhaps they did not make a tobacco offering.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Waaban- it is dawn (vii)
Naadasabii - s/he goes to get a net, checks a net, pulls a
net (up) (vai)
Ajijaak - a sandhill crane (na)

**Scene 23**


“Gego da-daangishiziin a’aw asab ima mitakamig,” ikido Makwa.

Now after they lifted the net, it is there that old man turtle was waiting for them. The old man Turtle was so very happy seeing all those fish. It is here that Crane and that Snapping Turtle are standing. Over there that Bear was laying down sipping coffee trying to snap out of it because he slept for a long time.

“Don’t let that net touch the ground,” says the Bear.

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Naadasabii - s/he goes to get a net, checks a net, pulls a
net (up) (vai)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Baabii’ - keep waiting for him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Akiwenzii - an old man (na)
Mikinaak - a snapping turtle (na)
Waanda - really, completely, just so
Minwendam - S/he is happy, is joyous, is glad, has a
good time (vai2)
Akiwenzii - an old man (na)
Mikinaak - a snapping turtle (na)
Waabam - see him/her (vta)
Akiina - all, every (adv qnt)
Iniw - that, those (pron dem)
Giigoonh - a fish (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Scene 24

And thus as evening approaches they had a ceremony, they brought all kinds of things. Crane and Snapping Turtle brought the fish. And also, Otter and Bear they brought syrup and sugar cakes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prenouns [prn]</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>agaami-</td>
<td>on the other side of, across</td>
</tr>
<tr>
<td>agiij-(ogijj)-</td>
<td>on top of</td>
</tr>
<tr>
<td>anaami-</td>
<td>near</td>
</tr>
<tr>
<td>awasi-</td>
<td>beyond, over across</td>
</tr>
<tr>
<td>jiigi-</td>
<td>by</td>
</tr>
<tr>
<td>megwe-</td>
<td>among, in the midst of</td>
</tr>
<tr>
<td>naawi-</td>
<td>in the middle of</td>
</tr>
<tr>
<td>niijii-</td>
<td>my fellow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mii dash wenaagoshinig gii-sagaswe’iwewaad, anooj ogii-piidoonaawaa gegoo, giigooyan ogii-piinaawaan Ajijak miinawaa Mikinaak. Gaye wiinawaa, Nigig miinawaa Makwa ogii-piidoonaawaa zhiiwaagamizigan miinawaa ziiga’iganan.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Onaagoshin - it is evening (vii)
Zagaswe’idiwag - they have a council meeting/ceremony (vai)
Anooj - various, all kinds (adv qnt)
Biidoon - bring it (vti2)
Gegoo - something, anything (pron indf)
Biizh - bring him/her (vta)
Ajijak - a sandhill crane (na)
Miiawaa - and, also, again (adv conj)
Mikinaak - a snapping turtle (na)
Gaye - and, also, again (adv conj)
Wiinawaa - they, them (pron per)
Nigig - an otter (na)
Miiawaa - and, also, again (adv conj)
Makwa - a bear (na)
Biidoon - bring it (vti2)
Zhiiwaagamizigan - syrup, molasses (ni)
Miiawaa - and, also, again (adv conj)
Ziiga’iganan - a sugar cake, a sugar cone (ni)
## VAI VERBS A FORM

<table>
<thead>
<tr>
<th>Short Vowel Ending</th>
<th>Long Vowel Ending</th>
<th>M ending</th>
<th>N ending</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ikido</td>
<td>Waaswaaw</td>
<td>Minwendam</td>
<td>Dagoshin</td>
</tr>
<tr>
<td>S/he is saying</td>
<td>S/he is spearing fish by torchlight</td>
<td>S/he is happy</td>
<td>S/he arrives (by land)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Nindi kid</td>
<td>Niwaaswaaw</td>
<td>Nimmwendam</td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>Gididi kid</td>
<td>Giwaaswaaw</td>
<td>Gimmwendam</td>
</tr>
<tr>
<td>S/he</td>
<td>Ikido</td>
<td>Waaswaaw</td>
<td>Minwendam</td>
</tr>
<tr>
<td>we (ex)</td>
<td>Nindi kidomin</td>
<td>Niwaaswaamin</td>
<td>Nimmwendam am</td>
</tr>
<tr>
<td>we (in) you (pl)</td>
<td>Gididi kidomin</td>
<td>Giwaaswaamin</td>
<td>Gimmwendam am</td>
</tr>
<tr>
<td>they</td>
<td>Ikidowag</td>
<td>Waaswaawag</td>
<td>Mimmwendam oog</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd 3rd</td>
<td>Ikido wan</td>
<td>Waaswaawan</td>
<td>Minwendam oon</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## VAI NEGATIVE VERB FORMS

A FORM NEGATIVE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Short Vowel Ending</th>
<th>Long Vowel Ending</th>
<th>M ending</th>
<th>N ending</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ikido</td>
<td>Waaswaaw</td>
<td>Minwedam</td>
<td>Dagoshin</td>
</tr>
<tr>
<td>... is not saying</td>
<td>S/he is not spearing fish by torchlight</td>
<td>S/he is not happy</td>
<td>S/he is not arriving</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Gaawiiin nindi kidosiim</td>
<td>Gaawiiin niwaaswaasiin</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>Gaawiiin gididi kidosiim</td>
<td>Gaawiiin giwaaswaasiin</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>S/he</td>
<td>Gaawiiin kidosiim</td>
<td>Gaawiiin waaswaasiim</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>We (ex)</td>
<td>Gaawiiin nindi kidosiim</td>
<td>Gaawiiin niwaaswaasiim</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>We (in)</td>
<td>Gaawiiin gididi kidosiim</td>
<td>Gaawiiin giwaaswaasiim</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>They</td>
<td>Gaawiiin kidosiim</td>
<td>Gaawiiin waaswaasiim</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd 3rd</td>
<td>Gaawiiin kidosiim</td>
<td>Gaawiiin waaswaasiim</td>
<td>Gaawiiin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### VAI VERBS B FORM

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Ikido</th>
<th>Waaswaa</th>
<th>Minwendarn</th>
<th>Dagoshin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>ikidoynaan</td>
<td>Waaswaeyaan</td>
<td>Minwendamaan</td>
<td>Dagoshinaan</td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>ikidoyan</td>
<td>Waaswaeyaan</td>
<td>Minwendaman</td>
<td>Dagoshinan</td>
</tr>
<tr>
<td>s/he (ex)</td>
<td>ikidoyaang</td>
<td>Waaswaayaang</td>
<td>Minwendamaang</td>
<td>Dagoshinaang</td>
</tr>
<tr>
<td>we (in)</td>
<td>ikidoyang</td>
<td>Waaswaayaang</td>
<td>Minwendamaang</td>
<td>Dagoshinaang</td>
</tr>
<tr>
<td>you (pl)</td>
<td>ikidoyeg</td>
<td>Waaswaayeg</td>
<td>Minwendameg</td>
<td>Dagoshineg</td>
</tr>
<tr>
<td>they</td>
<td>ikidowaad</td>
<td>Waaswaawaad</td>
<td>Minwendamowaad</td>
<td>Dagoshinowaad</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd 3rd</td>
<td>ikidonid</td>
<td>Waaswaanid</td>
<td>Minwendaminid</td>
<td>Dagoshininid</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### B FORM NEGATIVE

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Short Vowel Ending</th>
<th>Long Vowel Ending</th>
<th>M ending</th>
<th>N ending</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ikido</td>
<td>Waaswisaan</td>
<td>Minwendanaisan</td>
<td>Dagoshinziawan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>Waaswaasiwan</td>
<td>Minwendanaisan</td>
<td>Dagoshinziwan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>s/he (ex)</td>
<td>Waaswaasiwaang</td>
<td>Minwendanaizwaang</td>
<td>Dagoshinziwaang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>We (in)</td>
<td>Waaswaasiwang</td>
<td>Minwendanaizwang</td>
<td>Dagoshiziwang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>You (pl)</td>
<td>Waaswaasiweg</td>
<td>Minwendanaizweg</td>
<td>Dagoshinziweg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>They</td>
<td>Waaswaasigwaa</td>
<td>Minwendanaizgwa</td>
<td>Dagoshinzigwa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2nd 3rd</td>
<td>Waaswaasinig</td>
<td>Minwendanaizinig</td>
<td>Dagoshinzingig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### VII CHART

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>It finishes boiling</th>
<th>It is useful</th>
<th>It is evening</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A-Form</td>
<td>Giizhigamidé</td>
<td>Aabadad</td>
<td>Onaagoshin</td>
</tr>
<tr>
<td>A-Form Plural</td>
<td>Giizhigamidé wan</td>
<td>Aabadad oon</td>
<td>Onaagoshin oon</td>
</tr>
<tr>
<td>A-Form Negated</td>
<td>Gaawiin giizhigamidé sinoon</td>
<td>Gaawiin aabada sinoon</td>
<td>Gaawiin onaagoshin sinoon</td>
</tr>
<tr>
<td>B-Form</td>
<td>Giizhigamidé g</td>
<td>Aabada k</td>
<td>Onaagoshin g</td>
</tr>
<tr>
<td>B-Form Plural</td>
<td>Giizhigamidé gin</td>
<td>Aabada kin</td>
<td>Onaagoshin gin</td>
</tr>
<tr>
<td>B-Form Negated</td>
<td>Giizhigamidé sinoog</td>
<td>Aabada sinok</td>
<td>Onaagoshin sinoog</td>
</tr>
<tr>
<td>Vowel ending</td>
<td>Ending with -d</td>
<td>Ending with -n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Particles [prt]</td>
<td>Location</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>agijayi'ii</td>
<td>on top of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>akeyaa</td>
<td>in the direction of</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>anaamayi'ii</td>
<td>under it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>awasayi'ii</td>
<td>beyond it, over across it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>aazhawayi'ii</td>
<td>on the other side of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>besho</td>
<td>near, close</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>biinjayi'ii</td>
<td>inside it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dibishkookamig</td>
<td>right across, opposite</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>edawayi'ii</td>
<td>on both sides of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eyidawayi'ii</td>
<td>on both sides of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>giwitaa-ayi'ii</td>
<td>all around it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ishkwe-ayi'ii</td>
<td>at the end of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ishkweyaang</td>
<td>behind, in the back, back(in time)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ishpayi'ii</td>
<td>above it, over it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jiigayi'ii</td>
<td>by it, along it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>megwe-ayi'ii</td>
<td>in among it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>michayi'ii</td>
<td>on a bare surface</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mizhisha</td>
<td>in plain view</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>miziwe</td>
<td>all over, everywhere</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>miziwekamig</td>
<td>all over the world</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>naawayi'ii</td>
<td>in the middle of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>naawisag</td>
<td>in the middle of the floor</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nisawayi'ii</td>
<td>in between it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>niisayi'ii</td>
<td>down from it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ondaas</td>
<td>on this side, come here!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ondaasayi'ii</td>
<td>on this side of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>opime-ayi'ii</td>
<td>on the side of it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wanakong</td>
<td>on the tip, on the treetop</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhaabwayi'ii</td>
<td>through it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zhishwajayi'ii</td>
<td>alongside it</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Many language resources are available. This includes language books, CDs, dictionaries, and the internet.

The GLIFWC web page at http://www.glifwc.org/LanguageCulture/language.html lists a variety of available language resources, including:
- A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe
- Ezhichigeyang - Ojibwe Word List
- Anishinaabe Thesaurus

Online websites include:
- http://ojibwe.lib.umn.edu/
- http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/issues/
- http://ojibwelanguage.podomatic.com/
- http://barbaranolan.com/
- http://anishinaabemdaa.com/

and many others.

In addition the Nenda-gikendamang ningo-biboonagak companion website at www.glifwc-inwe.com provides activities and games that students can use to strengthen their language skills.

Of course, the best resource of all is the speakers and elders in your community. We strongly recommend that you utilize them as much as you can.
Language Specialist/Artist – Niiyogiizhig (Wesley Ballinger)
Language Specialist/Artist Assistant – Giniw (Levi Tadgerson)
Elder/Speaker Consultant – Amik (Larry Smallwood)
Inter-media Web Designer – Melissa Maund Rasmussen

Project Director/Layout – Nigaanigiizhig (H. James St. Arnold)
Visit www.glifwc-inwe.com for additional learning activities and resources.

This publication was funded through a grant from the Administration for Native Americans (ANA), ACF, U.S. Department of Health and Human Services.